

**AN ANALYSIS OF UNIT SHIFT IN THE TRANSLATION OF A SHORT
STORY “*JUST THE WAY I AM*” BY SEAN COVEY**

SKRIPSI



Presented to

Fakultas Sastra Universitas Kristen Indonesia

in partial fulfillment of the requirements

for the degree of *Sarjana* in English Language and Literature

Name : Ajie Brail Ramda

NIM : 1321150005

Study Program : Sastra Inggris

FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA
JAKARTA
2017

DEFENSE APPROVAL SHEET

This is to certify that the *skripsi* of **Ajie Brail Ramda** (NIM: 1321150005) entitled "An Analysis of Unit Shift in the Translation of a Short Story *Just the Way I Am* by Sean Covey" has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 14 August 2017

Advisor,






Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed.

SHEET OF ATTESTATION

This is to certify that the *Skripsi* of **Ajie Brail Ramda** (NIM: 1321150005) entitled **An Analysis of Unit Shift in the Translation of a Short Story *Just the Way I Am* by Sean Covey** has been approved by the *skripsi* advisor for further approval by the Board of Examiners of Fakultas Sastra, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, 21 August 2017

The Board of Examiners:

- | | | |
|----|-------------------------------------|--|
| 1. | Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed | () |
| 2. | Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum. | () |
| 3. | Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum. | () |

Head of English Department,





Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum.

DECLARATION OF THE ORIGINALITY OF THIS WORK

I, the undersigned:

Name : Ajie Brail Ramda

Student Number : 1321150005

Major/Study Program : English Language and Literature

Faculty /Department : Faculty of Letters/English Literature

do declare that this *skripsi* which I have written is my own work; it is not the work or thinking of other people which I have taken and declared as my own work. In the future, if it is proven that in writing this *skripsi* I have copied or plagiarized the work of others, I am ready to accept sanctions that have been determined for that behavior.

Jakarta, 14 August 2017

Declared by,

Ajie Brail Ramda

NIM: 1321150005

ABSTRACT

The purpose of this research is to find out how the unit shifts in Sean Covey's short story *Just the Way I Am* are translated into Indonesian, why it occurs, and to judge the translation quality of its (unit-shift) translation. Through translation analysis, this research will help readers to understand why a unit-shift can occur and how a unit-shift in *Just the Way I Am* is translated. Furthermore, it will also help readers to recognize whether a particular unit-shift translation in *Just the Way I Am* is handled properly or not.

Keyword: Unit-shift, translation quality, translation analysis.

ACKNOWLEDGEMENTS

In the name of Allah, the most Beneficent, the most Merciful. Shalawat and Salam are also presented upon the prophet, Muhammad SAW. This *skripsi* is presented to fulfill one of the requirements to obtain bachelor's degree in Literature at Faculty of Letters, Christian University of Indonesia. I also would like to take this opportunity to thank :

1. Prof. Dr. Setia Bangun, M.Ed., my *skripsi* advisor for patiently guiding me through the whole writing process. Without his assistance, this paper would have never been accomplished. Best regards to you, sir.
2. Dr. Masda Surti Simatupang, M. Hum., for her detailed consistency reminder and her fact checking. I am forever indebted to her for her valuable comment on this *skripsi*.
3. Dr. Bena Yusuf Pelawi, M. Hum., for his constant spellchecking and his relentless grammar checks. Without his help, this *skripsi* would not have been as proper grammar and syntactical structure as it is now.
4. All of FS UKI's lecturers whom I cannot possibly mention them all here. Thank you for providing me with continuous encouragement throughout my years of study and for putting up with me these past 4 years.
5. My parents and my siblings for their infinite moral and emotional support. They help me keep my stress level on a manageable level when I write.

6. A very special gratitude goes to all of my friends in FS UKI batch 2013 with special mention to Ruth, Jeremis, Anju, Edgar, Ika, Sabeth, and Aryani. Thank you for all the wonderful time that we have shared together.

Jakarta, 14 August 2017

Ajie Brail Ramda

NIM: 1321150005

TABLE OF CONTENTS

DEFENSE APPROVAL SHEET	i
SHEET OF ATTESTATION	ii
DECLARATION OF THE ORIGINALITY.....	iii
ABSTRACT.....	iv
ACKNOWLEDGEMENTS	v
TABLE OF CONTENTS	vii
LIST OF ABBREVIATION	ix
 CHAPTER I INTRODUCTION.....	 1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 The Scope and Limitation of the Study.....	4
1.3 The Status of the Study	4
1.4 Statement of the Problem.....	4
1.5 Purpose of the Study.....	5
1.6 The Significance of the Study.....	5
1.7 Research Methodology	5
1.8 Organization of the Study.....	6
 CHAPTER II THEORITICAL FRAMEWORK	 8
2.1 Definition of Translation.....	8
2.2 Criteria of a Good Translation.....	9
2.3 Concept of Shifts.....	10
2.3.1 Level Shift	11
2.3.2 Category Shifts.....	11
2.3.2.1 Structure Shift	11
2.3.2.2 Unit Shift	12
2.3.2.3 Class Shift	14
2.3.2.4 Intra-System Shift	14

2.4	Cause of Translation Shift.....	15
2.4.1	Lexical Aspects.....	15
2.4.2	Grammatical Aspects.....	16
2.5	Pattern of Unit Shift	17
CHAPTER III RESEARCH FINDINGS		18
3.1	Data Description.....	18
3.2	Unit-Shift Analysis.....	20
3.2.1	Shift of Morpheme to Word	20
3.2.2	Shift of Word to Phrase	24
3.2.3	Shift of Phrase to Word.....	32
3.2.4	Shift of Clause to Phrase	37
3.2.5	Shift of Sentence to Clause.....	39
CHAPTER IV CONCLUSION AND SUGGESTION		41
4.1	Conclusion	41
4.2	Suggestion.....	41
REFERENCES.....		43
	Book Sources.....	43
	Internet Sources.....	44
APPENDIX.....		45
	Appendix 1 Cover and Back Cover of <i>Just the Way I Am</i>	45
	Appendix 2 Unit-Shifts in <i>Just the Way I Am</i>	45

LIST OF ABBREVIATION

DNA	Deoxyribonucleic acid
HM	Head-Modifier
<i>kb</i>	<i>Kata benda</i>
KII/EID	Kamus Indonesia-Inggris / English-Indonesian Dictionary
<i>ks</i>	<i>Kata sifat</i>
MH	Modifier-Head
OALD	Oxford Advanced Learner's Dictionary
SL	Source language
SLT	Source language text
ST	Source text
TL	Target language
TLT	Target language text
TT	Target text